

روز مرگ

Annemarie Schimmel

شعر فارسی: مولانا جلال الدین بلخی،

برگردان به آلمانی: آنه ماری شimmel

## Am Tage des Todes

Ein Gedicht von Maulānā Ğalāl ad-Dīn-i Rūmī

به روز مرگ چو تابوت من روان باشد  
گمان مبر که مرا درد این جهان باشد

Wenn sie am Tage des Todes  
tief in die Erde mich senken,  
dass mein Herz noch auf Erden  
weilt, darfst du nicht denken!

جنازه ام چو ببینی مگو فراق فراق  
مرا وصال و ملاقات آن زمان باشد

Siehst meine Bahre du ziehen,  
laß das Wort Trennung nicht hören,  
weil mir dann ewig ersehntes  
Treffen und Finden gehören.

مرا به گور سپاری مگو وداع وداع  
که گور پرده جمعیت جنان باشد

Klage nicht: „Abschied, ach Abschied!“,  
wenn man ins Grab mich geleitet,  
ist mir doch selige Ankunft  
hinter dem Vorhang bereitet.